# TEATRO

*Al aire libre el INBA ha presentado con éxito el espectáculo "La Llorona", según la nueva versión de Carmen Toscano. Melba Luna y Eric del Castillo en una escena.*

Por

Antonio

MAGAÑA ESQUIVEL

**LA LLORONA**, versión de Carmen Toscano, inspirada en la Leyenda Mexicana.—Espectáculo al aire libre en la Plaza Federico Gamboa de Chimalistac.—Instituto Nacional de Bellas Artes con la colaboración del Departamento del Distrito Federal.—Un acto.—Estreno: 24 de abril de 1958.—Dirección: Fernando Wagner.—*Jefe de Producción:* Antonio López Mancera.—Coreografía: Waldeen.—Música original: Carlos Jiménez Mabarak.—Coordinación general: María Elena Martínez Tamayo.—Asistente de dirección: Roberto Ceballos.—Asistentes de producción: Graciela Castillo del Valle, Ernesto Romo, Ramiro Portas y Roberto Jiménez.—*Construcción de decorados complementarios:* Miguel López.—Pintura: Santiago Burgos.—Iluminación: Ricardo Zedillo.—Vestuario diseñado: Antonio López Mancera.—Realización: Josefina Piñeiro.—Sonido: Pedro Mora y Rogelio Plata.—Intérpretes: Luisa, Aracelia Chavira; Mujer primera, Germaine Unikowsky; Mujer segunda, Socorro Carbajal; Mujer tercera, Lila Arizmendi; Mujer cuarta, Mariza Caloca; Mujer quinta, Tita Flores; Fray Domingo, Agustín Balvanera; Fray Alonso, Guillermo Zarur; Pedro, Javier Aguillón; Primera esposa de Pedro, Hilda Aguila; Segunda esposa de Pedro, María Astorga; Tercera esposa de Pedro, Ma. Teresa Heredia; Cuarta esposa de Pedro, Gloria Botas Vera; Macías, Oscar Cerdán; María, Socorro Avelar; Niño, Jorge Carlos Méndez; Niña, Lucerito Taboada; Tristán, Enrique Stopen; Lisandro, Ernesto de la Serna; India, Gloria Chávez; Nuño, Eric del Castillo; Doña Ana, Melba Luna; Padre de Ana, Justo Solís; Primer judío, Miguel Hernández; Segundo Judío, Alfonso Duque; Vespaciano, Néstor Verduzco; Pilatos, José Javier Guerrero; Soldado, Luis Robles; Esteban, Ignacio Rubiell; Martín, Alejandro Rendón; Primera Vecina, Guadalupe Pozos; Primer vecino, Juan Trigos; Segundo vecino, Octavio Esquerra; Tercer vecino, Ricardo Veray; Cuarto vecino, Armando García Mena; Segunda vecina, Luz Salinas; Tercera vecina, Joan Zinser; Escribano, Agustín Salmón; Oidor, Carlos López Padilla; Alguacil, José Luis Pumar; Verdugo, Horacio Domínguez; Cristóbal; Enrique Backer; Pregonero, David Salazar.—(17 mujeres y 26 hombres).—Además: Bailarines, soldados, mujeres indígenas, indios, damas españolas, cantantes, niños, tamborileros, portaliteras, vecinos, vecinas, caballeros españoles, criados.—La acción tiene lugar en la ciudad de México, a mediados del siglo XVI.

Hace quince años aproximadamente se representó por última vez en la ciudad de México, en el viejo Teatro Virginia Fábregas, la versión dramática que de esta leyenda mexicana hizo el dramaturgo poblano Francisco Neve, autor de varias adaptaciones de novelas extranjeras como Los tres mosqueteros y El vizconde de Bragelone y de obras originales entre ellas Emperatriz y loca, Chucho el Roto y Virginia o El velo de la desposada y aun de alguna zarzuela ya olvidada. Aquella versión de La llorona, de Neve, se la vi interpretar a María Teresa Montoya, en el papel de Luisa que ahora encarna la joven Aracelia Chavira.

Carmen Toscano en su actual versión sigue la línea de la tradición ya aceptada por Neve. González Obregón afirma que esta leyenda está en la cuna misma de la imperial Tenochtitlán, conforme la recoge el Códice Florentino. José María Marroquí la sitúa en los primeros tiempos de la Colonia. Lo cierto es que la tradición de La llorona arraigó entre la población criolla y se ha conservado como una de las más típicas de México. Carmen Toscano la ubica también a mediados del siglo XVI y reproduce muy inteligentemente el medio y las circunstancias legendarias que emparentan a La llorona con la figura de la Medea griega, sin que sea imitación de ella ni mucho menos.

La llorona no es, en esta versión de Carmen, un drama ni un melodrama, por las interpolaciones que introduce de bailables, danzas y ceremonias indígenas, y de un pasaje del auto sacramental La destrucción de Jerusalén. Ella la llama, con toda propiedad, "espectáculo" que realizado al aire libre, como está, adquiere una fastuosidad, una grandiosidad inigualable, imposible de obtener en escenario cerrado. Eso es en rigor La llorona de Carmen Toscano: un espectáculo que al interés de su trama y a su buena composición y al aire lírico, poético, que anima su lenguaje, une con acierto la vistosidad de los rituales indígenas. Todo ello mantiene en expectación el ánimo del público, sostiene su atención en la hora y media que dura su representación corrida, sin intermedios.

Uno de los mayores aciertos del director Fernando Wagner acaso sea el efecto de iluminación que hace aparecer y transitar la sombra blanca de La llorona. El ambiente está estupendamente creado con el escenario natural que es la hermosa plaza de Chimalistac.

Aracelia Chavira muestra evidentes progresos y salva con digna actuación la enorme responsabilidad de su papel. Eric del Castillo por momento hace opaca su dicción. Se lucen también Socorro Avelar, Enrique Stopen, Agustín Balvanera, Guillermo Zarur, Melba Luna, y todos en general.

* * *

**VIVE COMO QUIERAS**, comedia de Kaufman y Hart.—*Teatro del Músico.—Empresa:* Enrique Rambal.—*3 actos.—Reposición: 21* de abril de 1958.—Dirección: Enrique Rambal.—*Producción:* Nattan Kaplan.—Escenografía: Jorge Fernández; Asistente de dirección: A. Ballano Bueno.—Intérpretes: Penélope Sycamore, Marilú Elízaga; Essie, Meche Pascual; Rheba, Lupe Andrade; Paul Sycamore, Manuel Nogales; Sr. de Pinna, Pepe Peña; Eduardo, Jesús Salinas; Donald, Corzo Duarte; El Abuelo Martin Vanderhof, Enrique Rambal; Alicia, Elisa Loti; Henderson, José Antonio Marrós; Antonio Kirby, José Solé; Boris Kolenkov, Guillermo Rivas; Sr. Kirby, Luis Gimeno; Sra. Kirby, Merche Borque; Inspector, Roberto Jarero; Un Policía, Eleazar Ortega; Otro Policía, Ricardo Romero; La Gran Duquesa Olga Catarina, Tamara Garina; Gay Wellington, Rosa María Moreno.—(7 mujeres y 12 hombres).—La acción se desarrolla en la casa de Martín Vanderhof.—Epoca actual, (en Nueva York).

Cuando todavía el teatro en México no entraba en este camino de prosperidad, de renacimiento, se estrenó en el viejo Teatro Ideal esta comedia interpretada por Consuelo Guerrero de Luna, Miguel Manzano, Alfredo Varela, Patricia Morán, Carmen Guillén y Carlos Navarro en los papeles que ahora encarnan Marilú Elizaga, Enrique Rambal, Guillermo Rivas, Elisa Loti, Meche Pascual y José Solé respectivamente; fue estrenada el 21 de enero de 1950, hace apenas ocho años, y parece que ocurrió hace un siglo. Entonces la comedia aparecía traducida por Víctor Moya, a quien ahora, ni a él ni a nadie, se le da crédito en esta realización de Rambal.

George S. Kaufman y Moss Hart han escrito juntos otras piezas, Merrily we roll along (1934), Once in a lifetime (1930), The american way (1939), The man who came to dinner (1939), George Washington slept here (1940), entre otras. Esta cuyo título original es You can't take it with you y que Víctor Moya en su traducción llamó Vive como quieras fue estrenada en el Teatro Booth, en Nueva York, el 14 de diciembre de 1935, interpretada por Josephine Hull, Frank Wilcox, Henry Traves y George Tobias en los personajes principales, y luego vertida al cine bajo la dirección de Frank Capra con Lionel Barrymore, James Stewart, Jean Arthur y Mischa Auer como estrellas; es muy conocida del público, no por aquella realización escénica en el viejo Ideal que apenas duró en la cartelera la semana que en esa época era tristemente proverbial que aguantara cualquiera obra, sino por la magnífica versión cinematográfica de Capra. Sin embargo, interesa al espectador de hoy porque no llegó a conocer la obra original y porque, además, siente el atractivo de Marilú Elízaga actriz y Enrique Rambal actor y director, juntos por primera vez en una pieza.

*"La Llorona", versión de Carmen Toscano. Dirección de Fernando Wagner. En esta escena Enrique Stopen y Aracelia Chavira.*

*El espectador ya acostumbrado a realizaciones más finas, menos desorbitadas, que no conoció o ya olvidó para su fortuna aquellas funciones de astracán grotesco del viejo Teatro Ideal, saldrá ahora del Teatro del Músico seguramente decepcionado, un poco triste, porque le parecerá que los dos primeros actos de Vive como quieras están hechos, interpretados, realizados de modo exagerado, cercano al paroxismo.* Vive como quieras es una comedia satírica, burlesca, algo abstracta, acerca de la conducta humana en relación con los negocios, con el dinero que es para no pocos el interés supremo en la vida. Cada uno de los personajes vive entregado a sus manías personales, a lo que los norteamericanos llaman "hobby", sin mayores preocupaciones; pero no son títeres grotescos sino figuras, tipos humanos cuyo trazo satírico consiste precisamente en haber dado rienda suelta a su personalidad más íntima. Bastante sentido del humor ya existe en ellos, y bastante jocosas son sus situaciones contrastadas, para que encima se les interprete desaforadamente, sin medida.

Efectivamente, la mayoría de los intérpretes se muestran desbocados, Pepe Peña, Guillermo Rivas y Rosa María Moreno sobre todo. La escena de la borrachera de esta última, que es tan buena actriz y dispone de muy personal gracia, es lamentable por lo grotesca y *lo chabacana. Y otras escenas, como el final* de la del cobrador de impuestos, es un maremágnum. A mi juicio bastaba que cada intérprete se condujera con prudente fidelidad a su respectivo personaje, con fino realismo, para producir el efecto humorístico, satírico, de la comedia. La propia Marilú Elízaga se ve por momentos desbocada.

*Enrique Rambal que no supo controlar a* sus actores como director, o que les marcó sus exageraciones que abaratan sus papeles, sí pudo en cambio señalar la prudente medida a su actuación personal. Con una excelente caracterización, además. Meche Pascual, Elisa Loti, José Solé, y la guapa Merche Borque en su breve intervención, también aparecen comedidos. El pecado mayor está en la realización total, y aun en los efectos explosivos y en las escenas de conjunto, que son desaforados.

La escenografía de Jorge Fernández, muy funcional, arquitectónica y bien dispuesta. Ya es tiempo de que se reconozca las cualidades de composición, el buen gusto y el talento de este escenógrafo.

*La espada contra la macana. Es un momento de "La Llorona", de Carmen Toscano, en Chimalistac; espectáculo al aire libre. Oscar Cerdán, el soldado español; y Xavier Aguillón, el indígena.*